

481A0607KSG

12. 8. 81

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

N° L 227/11

SEGUNDO PROTOCOLO COMPLEMENTARIOdel Acuerdo de 28 de julio de 1956 ⁽¹⁾

relativo al establecimiento de tarifas directas internacionales de ferrocarril para los transportes de carbón y acero en tránsito por el territorio suizo

(81/607/CECA)

EL CONSEJO FEDERAL DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA,

denominado en lo sucesivo «Consejo federal»,

por una parte,

LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBÓN Y DEL ACERO,

denominados en lo sucesivo «Comunidad»,

Y LA COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

por otra parte,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

Artículo 1

El Gobierno de la República Helénica se adhiere al Acuerdo de 28 de julio de 1956 entre el Consejo federal de la Confederación Suiza, por una parte, y los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y la Alta Autoridad de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, por otra parte, relativo al establecimiento de tarifas directas internacionales de ferrocarril para los transportes de carbón y acero en tránsito por el territorio suizo, denominado en lo sucesivo «Acuerdo».

Artículo 2

El texto del Acuerdo en lengua griega, que figura anejo al presente Protocolo, es auténtico en las mismas condiciones que los textos originales.

⁽¹⁾ Acuerdo inicial: DO de la CECA de 29. 5. 1957, p. 223/57; Protocolo complementario: DO n° L 12 de 18. 1. 1979, p. 15.

Artículo 3

La Comisión de las Comunidades Europeas aceptará, mediante su firma, el presente Protocolo.

Cada uno de los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad notificará el Consejo federal que se reúnen las condiciones requeridas para la aplicación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones de su Derecho interno.

El presente Protocolo entrará en vigor un mes después de la fecha en que el Consejo federal haya informado a las demás partes del Acuerdo que ha recibido las notificaciones a que se refiere el párrafo segundo y de que también se reúnen las condiciones requeridas para la aplicación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones del Derecho suizo.

Artículo 4

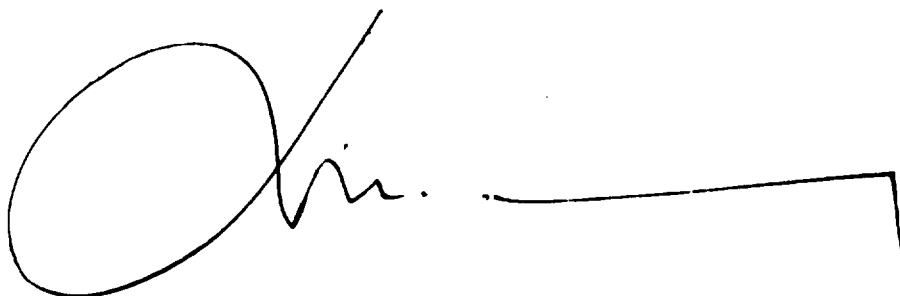
El presente Protocolo será depositado en el Consejo federal. Este remitirá copias legalizadas conformes del mismo a los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad y a la Comisión de las Comunidades Europeas.

En fe de lo cual, los representantes abajo firmantes del Consejo federal, de los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad y de la Comisión de las Comunidades Europeas debidamente autorizados, suscriben el presente Protocolo.

Hecho en Bruselas, el dos de abril de mil novecientos ochenta y uno, en un ejemplar único en lenguas alemana, inglesa, danesa, francesa, griega, italiana y neerlandesa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Pour le royaume de Belgique

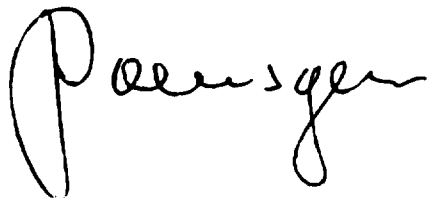
Voor het Koninkrijk België

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'O' followed by a series of loops and a long horizontal stroke ending in a vertical drop.

På kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, starting with a large, bold initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Γιά τήν Ἑλληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Pour la République française

Luc & Michel

For Ireland

Brendan Dillon

Per la Repubblica italiana

Maffei

Pour le grand-duché de Luxembourg

J.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

W. de Groot

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Michael Butler

For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Γιά τήν Ἐπιτροπή τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων
For the Commission of the European Communities
Pour la Commission des Communautés européennes
Per la Commissione delle Comunità europee
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen

K. L. G.

Für den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour le Conseil fédéral de la Confédération suisse
Per il Consiglio federale della Confederazione svizzera

P. C. Schmid

BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του έλβετικού έδάφους

Τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο τής Έλβετικής Συνομοσπονδίας (τό όποιο καλεΐται στό έξής «Όμοσπονδικό Συμβούλιο»),

άφ' ενός,

οί κυβερνήσεις τών Κρατών μελών τής Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλεΐται στό έξής «ή Κοινότης») και ή Άνώτατη Άρχή τής Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλεΐται στό έξής «ή Άνώτατη Άρχή»),

άφ' έτέρου,

Έπιθυμώντας :

νά αναπτύξουν τίς ύπάρχουσες σχέσεις μεταξύ τής Έλβετικής Συνομοσπονδίας και τής Κοινότητος

νά εξετάσουν προβλήματα σιδηροδρομικών μεταφορών άμοιβαίου ένδιαφέροντος·
νά καθιερώσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ τών Κρατών μελών μέσω του δικτύου τών έλβετικών σιδηροδρόμων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

Άρθρο 1

Κατά τήν έννοια τής παρούσας συμφωνίας «κατευθείαν διεθνή τιμολόγια» είναι οί τιμές και οί όροι πού δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στή σιδηροδρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει ενός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ τών έδαφών τών Κρατών μελών τής Κοινότητος, μέσω του δικτύου τών έλβετικών σιδηροδρόμων.

Κατά τήν έννοια τής παρούσας συμφωνίας ώς «έδάφη τών Κρατών μελών τής Κοινότητος» νοούνται τά έδάφη στά όποια εφαρμόζεται ή συνθήκη περί ίδρύσεως τής Εύρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος.

Άρθρο 2

Στήν παρούσα συμφωνία τά τέλη μεταφοράς πού προβλέπονται στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια αποτελούνται από τό σύνολο τών τμηματικών τελών πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους τών Κρατών μελών τής Κοινότητος και του τμηματικού τέλους πού αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους σιδηροδρόμους κάθε Κράτους μέλους άφορά τή συνολική

άπόσταση τής μεταφοράς συμπεριλαμβανομένου του τμήματος πού διανύεται έντός τής Έλβετίας και ύπόκειται στους ίδιους κανόνες, και ιδίως στους ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως ακριβώς οί κανόνες εκείνοι πού εφαρμόζονται από τά Κράτη μέλη σέ παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές κατά τίς όποιες διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές άποστάσεις μέσω δύο ή περισσοτέρων Κρατών μελών.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους ύπολογίζεται στήν τιμή πού έμφαίνεται στά δημοσιευμένα έλβετικά τιμολόγια διαμετακομίσεως.

Κατά παρέκκλιση από τίς δύο προηγούμενες παραγράφους, τά τμηματικά τέλη πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους τών Κρατών μελών και τής Έλβετίας, τά όποια περιλαμβάνονται στά τιμολόγια άνταγωνισμού ή ισοτιμίας θά καθορισθούν, μόνο κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ τών σιδηροδρομικών άρχων όλων τών Κρατών μελών και τής Έλβετίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τίς αντίστοιχες κυβερνήσεις. Οί σιδηροδρομικές άρχές είναι υπεύθυνες για τό δικαιο διακανονισμό τών θεμάτων τά όποια άφορούν τόν άνταγωνισμό ή τήν ισοτιμία. Κάθε δυσκολία είναι δυνατό νά παραπέμπεται στήν έπιτροπή πού προβλέπεται στό άρθρο 6 τής παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται σέ κάθε μεταφορά άνθρακος καί χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών της Κοινότητας πού διέρχεται μέσω του εδάφους της Έλβετίας, πλόν των περιπτώσεων πού καλύπτονται από ειδικούς κανονισμούς πού εκτίθενται στό παράρτημα.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται επίσης στά προϊόντα πού απαριθμούνται στό ένιαίο όνοματολόγιο πού προσαρμόστηκε στίς ανάγκες των μεταφορών, στό όποιο εφαρμόζονται τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια της Κοινότητας, στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά την όποια διανύονται διαδοχικά καί χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσοτέρων του ενός Κρατών μελών.

Άρθρο 4

Όσον άφορά τή μεταφορά άνθρακος καί χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών της Κοινότητας, μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων, τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο καί οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών άποφεύγουν, σχετικά μέ τίς τιμές καί τούς όρους μεταφοράς όποιασδήποτε φύσεως τίς διακρίσεις πού γίνονται βάσει της χώρας προέλευσεως ή προορισμού των προϊόντων.

Άρθρο 5

Τά συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους, στό πλαίσιο της έπιτροπής πού προβλέπεται στό άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας, περί της δυνατότητας έλεκτάσεως στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων έναρμονίσεως πού έλήφθησαν ή πρόκειται νά ληφθούν έντός της Κοινότητας.

Άρθρο 6

Άπό τή θέση σέ ισχύ της παρούσας συμφωνίας θά συσταθεί Έπιτροπή Μεταφορών (ή όποια καλείται στό έξης «ή έπιτροπή» καί ή όποια θά μεριμνά γιά τά προβλήματα πού ανακύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η έπιτροπή συνίσταται από εκπροσώπους του Όμοσπονδιακού Συμβουλίου, των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητας καί της Άνώτατης Άρχης.

Η έπιτροπή καταρτίζει τον έσωτερικό κανονισμό της καί διορίζει τον πρόεδρό της. Την έπιτροπή επικουρούν δύο γραμματείς, από τους όποιους ό ένας θά διορίζεται από την Άνώτατη Άρχή καί ό άλλος από τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο.

Άρθρο 7

Η έπιτροπή συγκαλείται από τον πρόεδρό της.

Η έπιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σέ τακτική συνέλευση. Έκθεση περί των έργασιών της υποβάλλεται στό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, στίς κυβερνήσεις των Κρατών μελών καί στην Άνώτατη Άρχή.

Άν τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, ή κυβέρνηση Κράτους μέλους της Κοινότητας ή ή Άνώτατη Άρχή τό ζητήσουν, ό πρόεδρος συγκαλεί έντός δύο εβδομάδων έκτακτη συνέλευση της έπιτροπής, ιδίως σέ περίπτωση κατά την όποια άπρόβλεπτες δυσκολίες ή ριζική μεταβολή στίς οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η έπιτροπή άναζητά τά κατάλληλα μέσα γιά την αντιμετώπιση της καταστάσεως καί υποβάλλει έκθεση χωρίς καθυστέρηση στό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, στίς κυβερνήσεις των Κρατών μελών καί στην Άνώτατη Άρχή.

Άρθρο 8

Κάθε μελλοντική τροποποίηση:

Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται στίς τροποποιήσεις των τιμολογιών άνταγωνισμού καί ίσοτιμίας.

Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται στίς γενικές τροποποιήσεις των σιδηροδρομικών τιμολογιών κάθε ενός από τά Κράτη μέλη ή της Έλβετίας. Τά έν λόγω τιμολόγια ύπόκεινται στίς διατάξεις των νόμων ή κανονισμών κάθε ενός από τά Κράτη αυτά.

Άρθρο 9

Οί διατάξεις πού θεσπίζονται μέ άμοιβαία συμφωνία μεταξύ των σιδηροδρομικών άρχων των Κρατών μελών της Κοινότητας καί της Έλβετίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τίς αντίστοιχες κυβερνήσεις, διέπουν τούς όρους εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Σέ περίπτωση δυσκολίας τό θέμα δύναται νά εισαχθεί στην έπιτροπή ή όποια προβλέπεται στό άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 10

Η Άνώτατη Άρχή θεωρεί την παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από της ύπογραφής της.

Η κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους της Κοινότητας θά γνωστοποιήσει στό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο ότι οι αναγκαίοι όροι γιά νά τεθεί σέ ισχύ ή

παρούσα συμφωνία πληρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της έσωτερικής νομοθεσίας. Τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο θά πληροφορήσει τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί τών γνωστοποιήσεων πού έλαβε.

Ή παρούσα συμφωνία τίθεται σέ ισχύ ένα μήνα μετά τήν ήμερομηνία κατά τήν όποία τό Όμοσπονδικό Συμβούλιο πληροφορεί τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη, ότι ή συμφωνία εφαρμόζεται στά Κράτη μέλη τής Κοινότητας καί στήν Έλβετική Συνομοσπονδία.

- (α) στούς κανόνες ύπολογισμού τών τιμών καί τών όρων τών κατευθείαν διεθνών τιμολογίων γιά τήν άδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά, μέσω δύο ή περισσοτέρων Κρατών μελών, άνθρακος καί χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών τής Κοινότητας ή
- (β) στίς τιμές ή τούς όρους μεταφοράς τών τιμολογίων διαμετακομίσεως πού έχουν δημοσιεύσει οι έλβετικοί σιδηρόδρομοι, χωρίς ταυτόχρονη αντίστοιχη μεταβολή τών έσωτερικών τους τιμολογίων,

γνωστοποιείται στίς Κυβερνήσεις πού είναι συμβαλλόμενα μέρη τής παρούσας καί στήν Άνώτατη Αρχή, τό συντομότερο δυνατόν καί τουλάχιστον ένα μήνα πρό τής ήμερομηνίας κατά τήν όποία πρόκειται νά γίνει ή τροποποίηση. Ό σκοπός, ή φύση καί ή έκταση τής τροποποίησης θά αναφέρονται ταυτόχρονα στή γνωστοποίηση.

Άν τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, ή κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους τής Κοινότητας ή ή Άνώτατη Αρχή, θεωρεί ότι ή μελλοντική τροποποίηση είναι δυνατό νά προκαλέσει σοβαρές δυσκολίες, ή έπιτροπή, κατόπιν αίτήσεως του ενδιαφερομένου μέρους, συνέρχεται σέ έκτακτη συνέλευση γιά διαβουλεύσεις σύμφωνα με τή διαδικασία πού προβλέπεται στήν τελευταία παράγραφο του άρθρου 7, πριν τεθεί σέ ισχύ ή τροποποίηση. Άν ή έπιτροπή δέν συμφωνήσει γιά τή σκοπιμότητα τής σχεδιαζόμενης τροποποίησης, αυτή δέν είναι δυνατό νά τεθεί σέ ισχύ πριν παρέλθουν τρεις μήνες από τήν ήμερομηνία άποστολής τής έκθέσεως πού προβλέπεται στό άρθρο 7 τής παρούσας συμφωνίας, στό

Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, στίς κυβερνήσεις τών Κρατών μελών καί στήν Άνώτατη Αρχή.

Σέ έπείγουσες περιπτώσεις, ή μηνιαία προθεσμία γνωστοποίησης περί τής όποίας προβλέπει ή πρώτη παράγραφος του παρόντος άρθρου, δύναται νά μειωθεί σέ δύο εβδομάδες καί ή σχεδιαζόμενη τροποποίηση δύναται νά τεθεί σέ ισχύ κατά τήν έκπνοή αυτής τής περιόδου, άν κανένα από τά συμβαλλόμενα μέρη δέν φέρει αντίρρηση.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια γιά τή μεταφορά μέσω του δικτύου τών έλβετικών σιδηροδρόμων, θά καθιερωθούν εντός τών δύο μηνών από τήν ήμερομηνία έναρξεως ισχύος τής παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 11

Ή παρούσα συμφωνία συνάπτεται γιά άπερίοριστο χρονική περίοδο.

Δύναται νά καταγγελθεί με προειδοποίηση έξι μηνών από τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο ή από τήν Άνώτατη Αρχή, έξουσιοδοτημένη προς τοτο από τίς κυβερνήσεις τών Κρατών μελών τής Κοινότητας πού είναι συμβαλλόμενα μέρη τής συμφωνίας.

Ή περίοδος αυτή δύναται νά μειωθεί σέ δύο μήνες άν ή έπιτροπή δέν συμφωνεί επί ενός σημαντικού ζητήματος, ειδικότερα στίς περιπτώσεις πού αναφέρονται στήν δεύτερη παράγραφο του άρθρου 8. Ή μειωμένη αυτή περίοδος αρχίζει τήν ήμερα κατά τήν όποία διαπιστώνεται ή άποτυχία συμφωνίας.

Άρθρο 12

Ή παρούσα συμφωνία θά καταχωρηθεί στά έλβετικά όμοσπονδιακά άρχεία.

Τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο θά διαβιβάσει έπικυρωμένα αντίγραφα τής στήν Άνώτατη Αρχή καί στίς κυβερνήσεις τών Κρατών μελών τής Κοινότητας.

Άκολουθούν οι ύπογραφές τών εκπροσώπων του Όμοσπονδιακού Συμβουλίου, τών κυβερνήσεων τών Κρατών μελών τής Κοινότητας καί τής Άνώτατης Αρχής, πλήρως έξουσιοδοτημένων.

Έγινε στό Λουξεμβούργο στίς 28 Ίουλίου 1956 σέ ένα μόνο αντίτυπο στήν όλλανδική, γαλλική, γερμανική καί ίταλική γλώσσα, καί καθένα από τά τέσσερα κείμενα θεωρείται έξίςου αυθεντικό.

Γιά τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο

G. BAUER

Γιά τήν Άνώτατη Άρχή

SPIERENBURG

Γιά τίς κυβερνήσεις τών Κρατών μελών:

Γιά τήν Κυβέρνηση τής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας τής Γερμανίας:

SPRETI

Γιά τήν Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου:

R. DOOREMAN

Γιά τήν Κυβέρνηση τής Γαλλικής Δημοκρατίας:

P. A. SAFFROY

Γιά τήν Κυβέρνηση τής Ίταλικής Δημοκρατίας:

VENTURINI

Γιά τήν Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου:

V. BODSON

Γιά τήν Κυβέρνηση του Βασιλείου τών Κάτω Χωρών:

G. DE ROO VAN ALDERWERELT

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της συμφωνίας της 28ης 'Ιουλίου 1956 περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του έλβετικού έδάφους

ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

Κεφάλαιο I

Ειδικές διατάξεις για άποστολές όπτάνθρακος

Άρθρο 1

Τά τέλη μεταφοράς όπτάνθρακος από ένα Κράτος μέλος στην 'Ιταλία ή αντίστροφα μέσω του έλβετικού έδάφους, καθορίζονται σύμφωνα με τους ακόλουθους ειδικούς κανονισμούς, οι όποιοι αντικαθιστούν τις διατάξεις της δεύτερης και τρίτης παραγράφου του άρθρου 2 της συμφωνίας:

1. Για τόν ύπολογισμό του ιταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ο ιταλικός συντελεστής μείωσης που αντιστοιχεί στην τμηματική απόσταση της διαδρομής εντός της 'Ιταλίας.
2. Για τόν ύπολογισμό του τμηματικού τέλους κάθε ενός από τά άλλα Κράτη μέλη της Κοινότητας, εφαρμόζεται ο έθνικός συντελεστής μείωσης που αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του έλβετικού τμήματος), μείον τήν τμηματική απόσταση που διανύεται εντός της 'Ιταλίας.
3. Τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους θά ύπολογισθεί στην τιμή που αναφέρεται στα δημοσιευμένα έλβετικά τιμολόγια διαμετακομίσεως.

Άρθρο 2

Ό παρών ειδικός κανονισμός θά παραμείνει σέ ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται ο ειδικός κανονισμός, που θεσπίσθηκε κατόπιν συμφωνίας των Κρατών μελών της Κοινότητας, για τή μεταφορά όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην 'Ιταλία και αντίστροφα που δέν διεξάγεται μέσω του έλβετικού έδάφους, και ό όποιος δημοσιεύθηκε στην 'Επίσημη 'Εφημερίδα της Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος αριθ. 9 της 19ης 'Απριλίου 1955.

Έπειδή και οι δύο ειδικό κανονισμοί προβλέπουν μόνο έξαιρετικές ρυθμίσεις θά πρέπει νά καταργηθούν, άν συμβεί κάτι τέτοιο, κατά τήν ίδια ήμερομηνία.

Άν τά Κράτη μέλη θεωρούν αναγκαία τήν έκδοση ενός άλλου ειδικού κανονισμού, για τή μεταφορά όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην 'Ιταλία και αντίστροφα, που δέν διεξάγεται μέσω του έλβετικού έδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου θά τροποποιηθούν, κατόπιν αίτησεως των συμβαλλομένων μερών, ώστε οι έξαιρετικές ρυθμίσεις που προβλέπονται από τους δύο ειδικούς κανονισμούς νά παραμείνουν οι ίδιες.

Κεφάλαιο II

Ειδικές διατάξεις για άποστολές άνθρακος και χάλυβος, οι όποιες παραλαμβάνονται στό σταθμό Chiasso.

Άρθρο μόνο

Άποστολές άνθρακος και χάλυβος, που άποστέλλονται από ένα σταθμό έδάφους Κράτους μέλους της Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, οι όποιες παρελήφθησαν στον κοινό σιδηροδρομικό σταθμό του Chiasso ('Ελβετία) και προωθήθηκαν σιδηροδρομικά σε ένα σταθμό εντός του 'Ιταλικού έδάφους, θά καλύπτονται από τή συμφωνία, σχετικά με τις τμηματικές άποστάσεις μεταξύ του σταθμού άποστολής και του σταθμού Chiasso.

Κεφάλαιο III

Ειδικές διατάξεις για άποστολές άνθρακος και χάλυβος μέσω του σταθμού Vallorbe

Άρθρο 1

Για τήν άποστολή ενός προϊόντος, που περιλαμβάνεται στον κάτωθι πίνακα, διά του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων μέσω του σταθμού Vallorbe ('Ελβετία):

- από ένα σταθμό του ιταλικού έδάφους,
- προς ένα γαλλικό σταθμό νότια ή δυτικά της γραμμής Delle-Morvillars — Montbéliard — Belfort — Lure — Vesoul — Port-d'Atelier — Cullmont — Chalindrez — Langres — Chaumont — Bar-sur-Aube — Vitry-le-François — Châlons-sur-Marne — Reims — Laon — Amiens — Abbeville — Le Treport,

και αντίστροφα, τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους, τό όποιο καθορί-

ζεται σύμφωνα με την τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, είναι δυνατό να υπόκειται σε μείωση συγκριτικά με το έλβετικό τμηματικό τέλος το οποίο εφαρμόζεται στις αποστολές της αυτής φύσεως που ακολουθούν το ίδιο δρομολόγιο μέσω του έλβετικού εδάφους :

- από ένα σταθμό του ιταλικού εδάφους,
- προς ένα σταθμό ο οποίος ευρίσκεται στο έδαφος ενός Κράτους μέλους της Κοινότητας, είτε κατά μήκος της ανωτέρω αναφερομένης γραμμής είτε βορείως ή ανατολικώς αυτής της γραμμής και αντίστροφα.

Το ποσό της μείωσης, εκφραζόμενο σε ποσοστό, δεν πρέπει να υπερβαίνει τις τιμές που ορίζονται στον ακόλουθο πίνακα :

Έμπορεύματα	Μείωση
Καύσιμα	
Άπορρίμματα	26
Άκατέργαστος σίδηρος, άκατέργαστος χάλυψ, ήμικατεργασμένα προϊόντα	30
Έτοιμα προϊόντα	37

Άρθρο 2

Ο παρών ειδικός κανονισμός είναι το προϊόν μιας συμφωνίας μεταξύ των έλβετικών σιδηροδρομικών αρχών περί κατανομής μεταξύ των της εμπορευματικής κινήσεως στο έλβετικό έδαφος, ή οποία εκφράζεται από τις διατάξεις περί τιμολογίων που αναφέρονται στο «Κατευθείαν τιμολόγιο για τη μεταφορά εμπορευμάτων τα όποια αποστέλλονται με πλήρη βαγόνια μεταξύ Ιταλίας και Έλβετίας μέσω Cothard και Simplon, τμήμα III, παράρτημα (έκδοση της 1ης Μαΐου 1954)».

Ο παρών ειδικός κανονισμός θα παραμείνει σε ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται η συμφωνία που προαναφέρθηκε και επειδή προβλέπει μόνο εξαιρετικές ρυθμίσεις θα καταργηθεί κατά την ίδια ημερομηνία με την ανωτέρω συμφωνία.

Αν οι έλβετικές σιδηροδρομικές αρχές θεωρούν αναγκαία τη σύναψη μιας νέας συμφωνίας περί της Κατανομής, μεταξύ αυτών, της κυκλοφορίας που διεξάγεται μέσω του έλβετικού εδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου, κατόπιν αιτήσεως ενός των συμβαλλομένων μερών πρέπει να τροποποιηθούν, υπό τον όρο ότι ούδεμία τέτοια τροποποίηση θα καταλήξει σε αύξηση των μειωμένων τιμών, που αναφέρονται στον ανωτέρω πίνακα.

Κεφάλαιο IV

Ειδικές διατάξεις για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος από ή προς ένα κράτος μή μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος.

Άρθρο μόνο

Η μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων :

- από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητας,
- από Κράτος μέλος της Κοινότητας, προς τρίτο κράτος,
- από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος,

διέπεται, όσον αφορά τη διαδρομή που διανύεται εντός της Έλβετίας και εκείνες που διανύονται εντός των άλλων Κρατών μελών, από το άρθρο 2 της συμφωνίας.